

UFR langues et civilisations

# Licence LEA Anglais - Chinois

Annales des sujets d'examens  
Année universitaire 2012/2013



## Annales de sujets d'examens

Ces annales sont faites pour aider les étudiants dans leur préparation des examens.

Elles sont constituées de sujets d'examens donnés au cours de l'année universitaire 2012/2013.

Les sujets sont classés par année, semestre, UE puis session  
Vous trouverez donc à la suite tous les sujets pour une même UE.

Les sujets d'examens sont consultables sur place à la bibliothèque sous forme imprimée  
ou bien en ligne, dans les fiches de l'offre de formation :

[www.u-bordeaux3.fr](http://www.u-bordeaux3.fr)



學

م

m

C

Licence 1  
semestre 1

ح

وإدارة

Nature de l'épreuve : Structure 1 et Ecriture 1

Durée de l'épreuve : 2 heures

Documents *non autorisés*

**THEME :**

**Traduire les phrases ci-dessous en caractères chinois :**

1. - C'est le portable que j'ai acheté hier, qu'en penses-tu ?  
- Joli, mais cher.
2. - Puis-je vous envoyer des e-mails ?  
- Non, je ne sais pas encore aller sur Internet, mais tu peux m'appeler.
3. - Combien d'étudiants y a-t-il dans le département d'études chinoises ?  
- Environ deux cents.  
- Sont-ils tous français ?  
- Non.
4. - Que font tes parents comme travail ?  
- Mon père est patron, il travaille dans une entreprise d'import-export et ma mère est professeur d'université.
5. - Pourquoi veux-tu apprendre le chinois ?  
- Notre entreprise a une filiale en Chine. Mon patron veut que j'aille travailler là-bas.
6. - A qui sont ces deux livres ?  
- A moi.  
- Puis-je jeter un coup d'œil ?  
- Oui, bien sûr. Veux-tu celui en chinois ou celui en français ?
7. - Quel est le meilleur plat de votre restaurant ?  
- Les ravioli, ils sont vraiment délicieux.
8. - Si on va boire un thé ou un café, je t'invite.  
- Merci, mais je ne bois ni thé ni café.
9. - Qu'est ce que tu aimes faire ?  
- Lire.  
- Quel (genre de) livre ?  
- Les romans anglais, ils sont intéressants.

VERSION:

Traduire en français les phrases ci-dessous :

1. 我可以用一下你的汉法词典吗 ? ——当然可以。
2. 张林在东方语言学院东亚系学习。
3. 李学江在哪儿工作? ——他在一家美国进出口公司工作。
4. 雅克开车去邮局买邮票和明信片。
5. 你男孩儿几岁? ——我男孩儿六岁。
6. 这位先生叫什么名字, 你知道吗?
7. 你会不会用毛笔写这两个汉字 ? ——不会。
8. 那两条黑裤子一共多少钱? ——一共八千五百七十六块。
9. 小姐, 你们饭店最好吃的菜是什么? ——糖醋鱼。

EXERCICES SUR LES CARACTERES :

**Attention** : prière de répondre sur la copie d'examen et non sur le sujet

a) Décomposez trait par trait les caractères ci-dessous :

海 , 裤 , 糖

b) Donnez le nom en français des clés ci-dessous :

贝 , 厶 , 舌 , 寸 , 弓 , 羽 , 石 , 足

c) Citez les six catégories traditionnelles de caractères dites des *liùshū* :

d) Citez le nom des six étapes de l'évolution des caractères chinois :

e) Transcrivez les mots ci-dessous en caractères chinois :

- |             |             |           |              |
|-------------|-------------|-----------|--------------|
| 1. shuǐjiǎo | 2. chènshān | 3. bǐjiào | 4. dàgài     |
| 5. kě'ài    | 6. hàomǎ    | 7. xǐhuan | 8. Piàoliang |

f) Donnez à chaque fois deux caractères qui ont pour clé (la clé, caractère en elle-même est exclue) :

- la clé de la parole
- la clé du toit
- la clé de la ville
- la clé du vêtement

g) Complétez à l'aide du caractère manquant :

- 一...手
- 那...毛笔是谁的?
- 他喝一...红茶。
- 这...地图很贵。
- 她有一...词典。
- 张老师是上海人...?
- 这个地方...?
- 一个红...牛肉

L1LR4M4EC – HISTOIRE DE LA CHINE MODERNE

Nature de l'épreuve : Questions sur le cours

Durée de l'épreuve : 1 heure

Documents non autorisés

*Veillez noter votre n° étudiant en bas de chaque feuille*

**À L'ATTENTION DES CANDIDATS**

**AUCUN DOCUMENT AUTORISÉ**

**INSTRUCTIONS :**

- 1. Il doit être répondu à toutes les questions.**
- 2. Les réponses sont à porter sur le questionnaire lui-même, lequel sera ensuite glissé dans une copie d'examen.**
- 3. Les réponses ne doivent pas excéder la place qui leur est réservée.**

**QUESTIONS À 1 POINT**

1. **En quelle année la Chine a-t-elle cédé Taiwan au Japon, et en vertu de quel traité ?**

.....  
.....  
.....

2. **Qu'appelle-t-on la "Décennie de Nankin" ? Et à quelle époque se situe-t-elle ?**

.....  
.....  
.....  
.....

3. **Avec qui les communistes ont-ils formé un "Front uni" en 1937, et dans quel but ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. **Où la "révolution de 1911" a-t-elle commencé, et à quelle date exactement ?**

.....  
.....  
.....

5. **Comment appelle-t-on la doctrine inventée par Sun Yat-sen, et quels en sont les grands principes ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. À quel moment la Chine est-elle entrée dans la Première Guerre mondiale, et en quoi a consisté essentiellement son rôle dans ce conflit ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. Qui ont été les deux principaux dirigeants du Guomindang après la mort de Sun Yat-sen ?

.....  
.....  
.....

8. Le programme des réformes engagées en Chine au début du siècle intégrait une dimension absente du programme de la “réforme des Cent jours”. Laquelle ? Et en quoi consistait pratiquement cette réforme ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**QUESTIONS À 4 POINTS**

9. Quelles ont été les conséquences économiques et sociales de la première guerre de l’Opium ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

N° étudiant : .....





UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : JUIN 2013

L1LR4M4ES2 – HISTOIRE DE LA CHINE MODERNE

Nature de l'épreuve : Questions sur le cours

Durée de l'épreuve : 1 heure

*Veillez noter votre n° de place en bas de chaque feuille*

**À L'ATTENTION DES CANDIDATS**

**AUCUN DOCUMENT AUTORISÉ**

**INSTRUCTIONS :**

- 1. Il doit être répondu à toutes les questions.**
- 2. Les réponses sont à porter sur le questionnaire lui-même, lequel sera ensuite glissé dans une copie d'examen.**
- 3. Les réponses ne doivent pas excéder la place qui leur est réservée.**

N° de place :

L1LR4M4ES2 – Session : Juin 2013

**QUESTIONS À 1 POINT**

1. **Qu'est-ce que la "politique de la porte ouverte", qui en est le promoteur et à quelle époque fut-elle inventée ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

2. **Qu'est-ce qui distingue une colonie d'un protectorat ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3. **Où la "révolution de 1911" a-t-elle commencé, et à quelle date exactement ?**

.....  
.....

4. **Citez les noms d'au moins deux dirigeants du Guomindang.**

.....  
.....

5. **Qu'est-ce que l'"Expédition contre le Nord" [Beifa], à quelle époque a-t-elle été lancée, par qui et dans quel but ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. **Qui étaient les Boxers et à quel événement dramatique leur nom est-il associé ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....







Nature de l'épreuve : Géographie

Durée de l'épreuve : 1 heure

Documents non autorisés

1. De 1949 à nos jours quelles ont été les caractéristiques de la politique démographique de la République Populaire de Chine ? *(8 points)*.
2. Corée. Qu'est ce que le Hallyu ? Pourquoi dit-on des coréens qu'ils sont des « Netizens » ? *(7 points)*.
3. Mongolie. Quel nom porte la ligne de chemin de fer qui va de Ulan Ude à Datong en passant par Ulan Bator ? *(1 point)*.  
Qu'est-ce que le « Dzud » *(3 points)*.  
Quel héros de bande dessinée de Hugo Pratt se retrouve en Sibérie et en Mongolie ? *(1 point)*.

**UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3**

**CENTRE : BORDEAUX**

**SESSION DE : JUIN 2013**

**L1LR5M4ES2 – GEOGRAPHIE DE L'ASIE 1**

**Nature de l'épreuve : Géographie**

**Durée de l'épreuve : 1 heure**

**Documents non autorisés**

**1. Quelles sont les principales transformations qui affectent la société japonaise. (8 points).**

**2. . Une réunification Corée du Sud / Corée du Nord est-elle improbable. Commentez la formule suivante, énoncée par un responsable sud coréen : « La réunification aura lieu mardi à 15 H 30 ». (7 points).**

**3. Chine. Vers une société de plus en plus urbaine. (5 points).**



學

م

m

C

Licence 1  
semestre 2

化

وإدارة

# UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : AVRIL 2013

L2LR12M3EC – LANGUE CHINOISE ECRITE : STRUCTURE et ECRITURE

Nature de l'épreuve : Structure 2 et Ecriture 2

Durée de l'épreuve : 2 heures

Documents non autorisés

Veillez composer sur deux copies différentes : le thème sur une copie - la version + les exercices sur les caractères sur une autre copie

**THEME :**

**Traduisez les phrases suivantes en caractères :**

1. Je suis allé à la librairie hier avec mon ami. Il a acheté deux dictionnaires, mais pas moi.
2. Je vais bientôt rentrer en Chine et je veux y créer ma propre entreprise.
3. Je suis Pékinois et connais bien cette ville. Si tu veux faire un tour au centre-ville, je peux t'accompagner.
4. En vacances, je dois faire des petits boulots pour gagner de l'argent. C'est pourquoi je pars rarement en voyage.
5. - Tu es très élégant aujourd'hui, mais tu n'es pas assez couvert.  
- Je suis à la recherche d'un emploi et je vais voir mon futur patron.
6. - S'il vous plaît, est-ce qu'il y a une banque dans les environs ?  
- Oui, la banque est juste là-bas, en face de la bibliothèque.
7. - Le nouveau dictionnaire que tu as acheté hier, pourrais-tu me le prêter ?  
- Oui, bien sûr.
8. - Quand et où as-tu appris le chinois ?  
- L'année dernière à l'Université Bordeaux 3.
9. - Je n'ai jamais goûté la cuisine japonaise ; si nous allions manger au restaurant japonais ?  
- N'y va pas, les plats y sont chers.
10. - Comment viens-tu à la fac en temps normal ?  
- Le matin, je viens en tramway et le soir, si ma mère a le temps, elle vient me prendre en voiture.

L2LR12M3EC - AVRIL 2013

VERSION:

Traduire en français :

## 介绍对象

“喂，小师傅，给你介绍一个对象，怎么样？”星期六下午在回家的路上，售票员小王对我说。

“是谁？”我问她。

“一见面就知道了。明天上午十点在北海公园门口见……”话还没说完，她就骑车走了。

小王是前年来我们这儿的。这一年多，我们常常在一起工作：我开车，她售票。休息的时候，她还跟我学开车。她觉得我是汽车司机，参加工作的时间也比她长，总喜欢叫我“小师傅”。有一次我修车修到晚上十点多钟，忘了吃晚饭，她就给我送来了热饭热菜。那是她自己在家给我做的。她比我小两岁，可是对我的生活很关心，真象我的姐姐。她自己还是一个没有对象的姑娘，现在要给我介绍对象，多有意思啊！

星期天，我换了换衣服，九点多钟就到公园门口去等她。一会儿，小王来了，她笑着问我：“你是几点来的？你来得真早。”  
(…)

Notes : 介绍 (jièshào) présenter ; 对象 (duìxiàng) petit(e) ami(e) ; 师傅 (shīfu) maître ; 售票员 (shùpiàoyuán) receveur (celui ou celle qui vend des billets) ; 修 (xiū) réparer ; 忘 (wàng) oublier ; 关心 (guānxīn) se soucier de ; 象 (xiàng) comme ; 姑娘 (gūniang) jeune fille.

**EXERCICES SUR LES CARACTERES :**

**Attention : veuillez répondre sur la copie d'examen et non sur le sujet**

1. Décomposez trait par trait les caractères ci-dessous :

戴 , 属

2. Donnez le nom en français des clés ci-dessous :

1. 鼠      2. 鬼      3. 角      4. 音      5. 矛      6. 麻

3. Donnez la clé des caractères ci-dessous et son nom en français :

1. 蛋      2. 赶      3. 舞      4. 疼      5. 穷      6. 题

4. Complétez à l'aide du spécifique approprié, 个 étant exclu :

1. 一...雨衣      2. 一...狗      3. 一...眼镜      4. 一...镜子  
5. 一...面包      6. 一...龙      7. 五...饺子      8. 一...白酒

5. Complétez les phrases ci-dessous :

1. 他忙...没空吃饭。      2. 这件衬衫很...亮。  
3. 你对西安很...悉了吧?      4. 她对经济很感兴 ...。

6. Ecrivez (sont exclus les caractères qui sont eux-mêmes des clés)

1. Trois caractères ayant pour clé la clé de l'herbe
2. Trois caractères ayant pour clé la clé de la maladie
3. Trois caractères ayant pour clé la clé du métal
4. Trois caractères ayant pour clé la clé du bambou

# UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : JUIN 2013

L2LR12M3S2 – LANGUE CHINOISE ECRITE : STRUCTURE et ECRITURE

Nature de l'épreuve : Structure 2 et Ecriture 2

Durée de l'épreuve : 2 heures

Documents non autorisés

*Veillez composer sur deux copies différentes : le thème sur une copie – la version + les exercices sur les caractères sur une autre copie*

## THEME :

Traduisez les phrases suivantes en caractères :

1. - Peux-tu me prêter la nouvelle carte de Chine que tu as achetée hier ?  
- Oui, tu peux venir la chercher dans ma chambre.
2. Nous nous sommes connus, ma femme et moi, en 2006 à Shanghai.
3. - Je ne me sens pas bien, j'ai mal au ventre.  
- Es-tu allé à l'hôpital ?  
- Oui. Le docteur a dit que j'avais peut-être mangé quelque chose de mauvais et que je devais me reposer à la maison.
4. La semaine dernière, nous sommes allés au magasin. Mon ami a acheté plusieurs livres et pas mal de fruits, moi non.
5. - Allô, je voudrais parler à Wang Ying.  
- Elle est en train de dîner, rappelle-la dans un petit moment.
6. Je suis Pékinois et connais bien cette ville. Si tu veux faire un tour au centre-ville, je peux t'accompagner.
7. Avant, il était interdit en Chine de fonder sa propre société, mais maintenant c'est possible.
8. - Il conduit vite ou pas ?  
- Oui, il mange vite, il parle vite et il conduit aussi très vite.
9. Je n'habite pas loin de la fac, je viens souvent à pied.
10. - Monsieur Zhang nous invite à prendre un café.  
- Super, quand et où ?  
- Samedi à 14h à la cafétéria à côté de l'université. Tu viendras ?  
- Non, pas possible. J'ai rendez-vous avec mon patron.

VERSION :

Traduire en français :

## 一岁零九个月的女孩识字七百个

山西省大同市一个一岁零九个月的小女孩，能识汉字七百多个，在当地成为一件稀奇事。

这位小女孩叫王英英，母亲是大酒店的服务员，父亲是教师。英英是他们的独生女儿。孩子刚会说话不久，她父亲无意地在地上写了一个“土”字，教孩子读了几遍。第二天，他又写了一个“土”字，孩子就读了出来。偶然发现，大大地提醒了两个人，于是，他们就循序渐进地教孩子识字。

做饭的时候，教孩子学水、火、米、面、猪、鸡、鱼；买回菜，教孩子认葱、白菜、黄瓜……，就这样，从日常生活中，用实物教孩子识字，碰到什么让孩子学什么。开始一天学两、三个字，后来一天识四、五个，现在共识汉字七百多个。

Notes :

当地 (dāngdì) local, du pays ; 稀奇 (xīqí) étrange, curieux ; 独生 (dúshēng) unique ; 无意 (wúyì) par hasard ; 遍 (biàn) fois ; 偶然 (ǒurán) fortuit, occasionnel ; 发现 (fāxiàn) ; 提醒 (tíxǐng) attirer l'attention ; 于是 (yúshì) en conséquence, suite à quoi ; 循序渐进 (xúnxù jiànjìn) progresser par étapes ; 葱 (cōng) oignon, ciboule ; 实物 (shíwù) objet en nature ; 碰 (pèng) rencontrer.

**EXERCICES SUR LES CARACTERES :**

**Attention : veuillez répondre sur la copie d'examen et non sur le sujet**

1. Décomposez trait par trait les caractères ci-dessous :

扁 , 姨

2. Donnez le nom en français des clés ci-dessous :

1. 鸟      2. 毋      3. 禾      4. 弓      5. 齿      6. 麻

3. Donnez le contraire ou l'opposé des caractères ci-dessous :

1. 笨      2. 胖      3. 送      4. 快      5. 脏      6. 长

4. Ecrivez en caractères les mots ci-dessous :

1. zhǔnbèi      2. bàngōngshì      3. fá kuǎn      4. yīngāi  
5. dàngāo      6. liúli      7. shítáng      8. jiéhūn

5. Complétez les phrases ci-dessous :

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1. 附近有没有地铁...?  | 2. 你最近身...怎么样?  |
| 3. 他...业后到北京打工。 | 4. 她...飞机去香港。   |
| 5. 没有什么可...怕。   | 6. 他对经济比...有兴趣。 |

6. Ecrivez (sont exclus les caractères qui sont eux-mêmes des clés)

1. Trois caractères ayant pour clé la clé de l'oeil
2. Trois caractères ayant pour clé la clé de manger

**L2LR4M4EC – Histoire de la Chine contemporaine**

**Nature de l'épreuve :** Questions sur le cours

**Durée de l'épreuve :** 1 heure

**À L'ATTENTION DES CANDIDATS**

**AUCUN DOCUMENT AUTORISÉ**

**INSTRUCTIONS :**

- 1. Il doit être répondu à toutes les questions.**
- 2. Les réponses sont à porter sur le questionnaire lui-même, lequel sera ensuite glissé dans une copie d'examen.**
- 3. Les réponses ne doivent pas excéder la place qui leur est réservée.**

**QUESTIONS À 1 POINT**

1. **Quelles sont les quatre catégories sociales qui, au lendemain de la Libération, sont censées former le peuple ?**  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....
  
2. **En 1950, quel était l'organe suprême de l'État ? Quand a-t-il cessé de l'être et pourquoi ?**  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....
  
3. **Qu'est-ce qui distingue la bourgeoisie « compradore » de la bourgeoisie « bureaucratique » ?**  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....
  
4. **Qui était le président de la République populaire de Chine au début de la « Révolution culturelle », et à qui avait-il succédé ?**  
.....  
.....  
.....
  
5. **En quelle année la France a-t-elle reconnu la République populaire de Chine, et qui dirigeait la France alors ?**  
.....  
.....





**L2LR4M4EC – Histoire de la Chine contemporaine**

**Nature de l'épreuve :** Questions sur le cours

**Durée de l'épreuve :** 1 heure

**À L'ATTENTION DES CANDIDATS**

**AUCUN DOCUMENT AUTORISÉ**

**INSTRUCTIONS :**

- 1. Il doit être répondu à toutes les questions.**
- 2. Les réponses sont à porter sur le questionnaire lui-même, lequel sera ensuite glissé dans une copie d'examen.**
- 3. Les réponses ne doivent pas excéder la place qui leur est réservée.**



**UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3**

**CENTRE : BORDEAUX**

**SESSION DE : AVRIL 2013**

**L2LR5M4EC – GEOGRAPHIE DE L'ASIE 1**

**Nature de l'épreuve : Géographie**

**Durée de l'épreuve : 1 heure**

**Documents non autorisés**

**1° Avec le XXI<sup>e</sup> Siècle, les problèmes de frontières de la Chine sont-ils définitivement réglés ? (4 points).**

**2° Les métamorphoses de Shanghai. (6 points).**

**3° Le Sichuan, un monde à part ? (6 points).**

**4° Quels sont les atouts touristiques du Guangxi ? (4 points).**

UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : JUIN 2013

L2LR5M4ES2 – GEOGRAPHIE DE L'ASIE 1

Nature de l'épreuve : Géographie

Durée de l'épreuve : 1 heure

Documents non autorisés

- 1° Donnez trois exemples des changements que la ville de Beijing a connu.  
(6 points).
- 2° Donnez rapidement les atouts et les handicaps de l'île de Hainan (4 points).
- 3° Quels sont les lieux incontournables du tourisme en Chine. (5 points).
- 4° Existe t'il, à l'image du problème tibétain, un problème Ouïghour en R.P.C. ?  
(5 points).



學

م

m

C

Licence 2  
semestre 3

化

وإدارة

UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : JANVIER 2013

L3LR12M3EC - LANGUE CHINOISE MODERNE : STRUCTURE 1 et TRADUCTION 1

Nature de l'épreuve : Structure 1 et Ecriture 1

Durée de l'épreuve : 2 heures

Documents non autorisés

*Veillez composer sur des copies différentes*

**THEME :**

1. Il m'a dit d'un air tout content qu'il partait pour Beijing la semaine prochaine.
2. Laisse-moi me reposer tranquillement pendant un instant.
3. Tu es vraiment bon en chinois. Tu comprends même l'opéra de Pékin !
4. Dans votre ville, est-il possible de voir des films chinois ?
5. Si le propriétaire est d'accord, nous voudrions y aménager dès demain.
6. Quand je l'ai vue, elle portait un imperméable et en plus tenait un parapluie.
7. Je suis mort de fatigue. J'ai peur de ne pouvoir aller jusqu'au sommet.
8. Si on arrive à en acheter un, je dirai au magasin de vous l'amener tout de suite.
9. Il est si feignant qu'il n'a même pas envie de manger.
10. Il dit qu'il ne peut plus rentrer parce qu'il n'y a plus de bus.

VERSION:

刚到加拿大的中国人, 业余生活很单调。因为他们要熟悉环境, 找工作, 提高英语水平, 没什么时间去玩儿, 去享受生活, 有时间时也只是呆在家里休息。等工作、生活稳定以后, 他们就开始花越来越多的钱和时间去丰富业余生活。

在加拿大, 中国人的业余生活和享受方式跟加拿大本国人不同。中国人不管走到哪里, 吃都是最主要的。在加拿大也不例外, 到处是中餐馆, 多数是广东菜馆。

下馆子成了在加拿大的中国人的业余生活的一个重要部分, 他们在那里会朋友, 消磨时间, 而且费用不多, 一般三口人 30 多元就吃得不错了。

加拿大 Jiānádà Canada ; 业余 yèyú loisirs ; 单调 dāndiào monotone ; 熟悉 shúxī se familiariser avec ; 提高 tígāo améliorer ; 享受 xiǎngshòu bénéficier de, jouir de ; 呆 dāi rester ; 稳定 wěndìng stable ; 丰富 fēngfù riche, enrichir ; 方式 fāngshì manière ; 本国 běngúo du pays ; 主要 zhǔyào essentiel ; 例外 lìwài exception ; 到处 dào chù partout ; 广东 Guǎngdōng nom d'une province ; 下馆子 xiàguǎnzi aller au restaurant ; 部分 bùfen partie ; 会 huì réunir, rencontrer ; 消磨时间 xiāomó shíjiān tuer le temps ; 费用 fèiyòng frais, dépense ;

**EXERCICES SUR LES CARACTERES :**

1. **Indiquez la clé des caractères ci-dessous (5 pts)**

式      求      并      象      之

2. **Décomposez trait par trait les caractères suivants (5 pts)**

惯

既

区

窗

专

3. **Ajouter un autre caractère aux caractères ci-dessous pour former un mot (10 pts)**

预

检

矿

严

季

风

散

场

环

修



學

م

m

C

Licence 2  
semestre 4

化

وإدارة

UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : AVRIL 2013

L4LR12M3EC –LANGUE CHINOISE MODERNE : STRUCTURE et TRADUCTION

Nature de l'épreuve : Structure 2 et Ecriture 2

Durée de l'épreuve : 2 heures

Documents non autorisés

*Veillez composer sur des copies différentes (y compris thèmes 1 et 2)*

**THEME 1 :**

1. Une carte de Chine est accrochée sur le mur de sa chambre.
2. La porte s'ouvrit, une jolie fille sortit de la voiture.
3. Qui c'est qui a trouvé cette bonne idée ? (v.+ directionnel)
4. Persévère comme ça et c'est sûr que tu sauras parler anglais un jour.
5. Il est resté là-bas juste une dizaine de jours avant de revenir.
6. Quand je suis fatigué de travailler, j'écoute un peu la musique, ou regarde un peu la télé.
7. Quand je suis arrivé, il était déjà parti. Je ne l'ai pas vu.
8. Il y a trop d'affaires. Deux sacs ne suffisent pas pour tout mettre dedans.
9. C'est le cadeau offert par son copain pour son anniversaire. Comment pourrait-elle ne pas en prendre soin ?
10. Pourquoi je devrais le prendre pour toi ? Tu ne peux pas le prendre toi-même ?

## THEME 2 :

Les hommes travailleront de moins en moins. Par exemple, l'Américain fera sept heures et demie par jour, quatre jours par semaine et neuf mois par an ; c'est-à-dire qu'il passera 147 jours à travailler et 218 à se reposer ! Que feront les gens pendant toutes ces vacances ? Ils voyageront vers d'autres planètes : à ce moment-là, ce sera possible. S'ils aiment mieux rester sur la Terre, ils se promèneront dans leur voiture téléguidée : au début du voyage, ils n'auront qu'à choisir la route et la vitesse qu'ils préfèrent. Un cerveau électronique conduira la voiture pendant qu'ils joueront aux cartes !

soin 照顾 (zhàogù)

planète 行星 (xíngxīng)

téléguidé 遥控 (yáokòng)

cerveau électronique 电脑

## 可笑不可笑

一个笑话是否可笑，很大程度上取决于我们是在哪儿长大的。幽默感往往与民族特点有关，不同的民族对幽默的感受有所不同。譬如，法国人很难对一个俄罗斯笑话发笑，同样，俄罗斯人照样不知道让英国人笑得连眼泪都掉下来的笑话有什么可笑之处。

大多数的笑话和幽默都来自于生活中的喜剧情景，尽管有一定的民族差异，但某些可笑的情景是一样的，不受时间和地点的限制。就像美国喜剧明星查理·卓别林早期的电影，直到今天依然会引来人们的阵阵笑声。然而有些笑话，如果你不了解其民族的特点或其中某个词、某句话的特殊含义，你是很难理解其幽默所在的。

笑话 *xiàohua* plaisanterie, histoire drôle ; 幽默 *yōumò* humour ; 民族 *mínzú* nation, nationalité ; 有所 *yǒusuǒ* dans une certaine mesure ; 譬如 *pìrú* 比如 ; 俄罗斯 *éluósī* Russie ; 发笑 *fāxiào* rire ; 照样 *zhàoyàng* toujours ; 泪 *lèi* larme ; 喜剧 *xǐjù* comédie ; 情景 *qíngjǐng* scène, spectacle, situation ; 尽管 *jǐnguǎn* malgré ; 差异 *chāyì* différence ; 限制 *xiànzhì* limiter ; 明星 *míngxīng* star ; 查理·卓别林 Charles Chaplin ; 然而 *rán'ér* cependant ; 特殊 *tèshū* particulier, spécial ; 含义 *hányì* sens ; 所在 *suǒzài* résider, consister ;

EXERCICES SUR LES CARACTERES :

1. Indiquez entre parenthèses la clé des caractères ci-dessous (4 pts)

采                      丰                      充                      直

2. Décomposez trait par trait les caractères suivants (4 pts)

乘  
巨  
义  
趙

3. Insérez dans les pointillés un caractère afin de former un mot (6 pts)

..... 客 ;                      ..... 意 ;                      ..... 然 ;  
..... 怪 ;                      ..... 利 ;                      ..... 代 ;

4. En vous aidant du pinyin, insérez dans les pointillés le caractère manquant afin de former un mot (6 pts)

zhi              停..... ;                      ..... 病 ;                      ..... 物 ;  
yi                ..... 式 ;                      ..... 民 ;                      情..... ;

UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : JUIN 2013

L4LR12M3S2 –LANGUE CHINOISE ECRITE : STRUCTURE et TRADUCTION

Nature de l'épreuve : Structure 2 et Ecriture 2

Durée de l'épreuve : 2 heures

Documents non autorisés

Veillez composer sur des copies différentes (y compris thèmes 1 et 2)

**THEME :**

1. Désolé de t'avoir fait attendre si longtemps !
2. Plusieurs invités étaient venus à ma maison dimanche dernier.
3. Il a eu tellement peur qu'il en est tombé malade.
4. Elle va être laide si elle continue à maigrir de cette façon.
5. Pour aller de Shanghai à Beijing en avion, une heure et demie environ suffisent.
6. Voici mon devoir. Tu peux y jeter un coup d'œil pour voir si tout va bien ?
7. Pourquoi tu prends tant de choses ? Je suis sûr que tu n'en auras pas besoin.
8. Toute ma vie, je ne pourrai oublier ce que j'en ressenti à ce moment-là.
9. Tu n'étais pas déjà rentré chez toi ? Comment se fait-il que tu sois encore là ?
10. Il suffira que tu travailles sérieusement pour avoir des notes correctes.

## THEME 2 :

### LE TOUR DE FRANCE

Aimez-vous les courses ? Je ne veux pas parler des courses dans les magasins, naturellement ! mais des courses de chevaux, des courses à pied et surtout des courses de bicyclettes. Les Français aiment beaucoup les courses de bicyclettes, et il y a en France, en été, une très grande course appelée « le Tour de France ». Les coureurs se rencontrent à cette occasion et ils font à bicyclette le tour de la France : 3 000 km en un mois, et aussi un « petit tour » en Allemagne, en Espagne ou en Belgique.

Bien sûr, c'est une course très longue et très dure. On part de Paris le 15 juin et arrive à Paris le 14 juillet. Tous les jours les coureurs roulent entre 150 et 200 km. A Bordeaux, à Marseille, à Lyon, il y a des gens dans les rues, au bord des routes pour voir les coureurs et leur donner du courage. Mais les coureurs ne pensent qu'à aller plus vite pour arriver avant les autres ...

Tour de France 环(huán)法自行车比赛

courses de chevaux 赛马

faire le tour de 绕(rào)……一圈(quān)

Allemagne 德(dé)国

Espagne 西班牙

Belgique 比利(lì)时

Marseille 马赛

Lyon 里昂(áng)

donner du courage 加油(jiāyóu)

## 德国人走在钟表上

在德国，给我印象最深刻的就是，德国人的时间观念。他们遵守时间的精确程度，好比钟表上的指针一样。

一次，我应邀出席德国某著名公司的新闻发布会，公司总裁第一句话就说：会议要开一个小时。我出于好奇，算了一下时间，总裁一人就讲了20分钟。我不禁想，8个负责人呢，别说1小时，就是两个小时也不够呀。可是接着往下听，每个人所用的时间刚好都是5分钟，加起来正好一个小时！（..）

我有一个中国朋友，30岁才移民德国。他的时间观念很快就被改变了。我第一次去德国时，他从3公里外开车赶来接我，竟然和火车一样准时。他给我在德国的活动作了一个日程安排，计算时间的单位居然用“分钟”！

我想，正是这种精确的时间观念造就了德国的高效率。尤其让我震惊的是：中国人生活在德国，也能和德国人一样走在钟表上。

（根据《环球时报》2002年4月22日文章改编）

深刻 *shēnkè* profond ; 观念 *guānniàn* idée, conception ; 遵守 *zūnshǒu* respecter ; 精确 *jīngquè* précis ; 程度 *chéngdù* niveau, degré ; 好比 *hǎobǐ* semblable à ; 钟表 *zhōngbiǎo* montre, horloge ; 指针 *zhǐzhēn* aiguille ; 应邀 *yíngyāo* recevoir une invitation, sur l'invitation de ; 出席 *chūxí* être présent, assister ; 著名 *zhùmíng* célèbre ; 公司 *gōngsī* société, compagnie ; 新闻发布会 *xīnwén fābùhuì* conférence de presse ; 裁 *cái* réduire, renvoyer ; 处于 *chǔyú* se trouver ; 好奇 *hàoqí* curieux ; 不禁 *bùjīn* ne pouvoir s'empêcher de ; 负责人 *fùzérén* responsable ; 竟然 *jìngrán* contre toute attente ; 准时 *zhǔnshí* à l'heure, ponctuel ; 日程 *rìchéng* programme ; 造就 *zàojiù* former, élever ; 效率 *xiàolǜ* efficacité ; 震惊 *zhènjīng* stupéfier ;

EXERCICES SUR LES CARACTERES :

1. Ecrivez un caractère avec chacun des éléments ci-dessous (4 pts)

米                  皿                  方                  车

2. Décomposez trait par trait les caractères suivants (4 pts)

由  
貌  
互  
脑

3. Insérez dans les pointillés un caractère afin de former un mot (6 pts)

..... 件 ;                  ..... 惜 ;                  缺..... ;

..... 究 ;                  ..... 播 ;                  处..... ;

4. En vous aidant du pinyin, insérez dans les pointillés le caractère manquant afin de former un mot (6 pts)

xu                  谦..... ;                  ..... 可 ;                  ..... 要 ;

quan                  完..... ;                  ..... 告 ;                  .....

水



學

م

m

C

Licence 3  
semestre 5

化

وإدارة

ب

S

L5LR1M3EC – EXPRESSION ECRITE ET CHINOIS DES AFFAIRES

Nature de l'épreuve : Thème, version, rédaction et chinois des affaires

Durée de l'épreuve : 4 heures

Dictionnaires unilingues chinois (version papier) autorisés

VERSION : Traduire le texte suivant :

[对北京的妇女来说,离婚率的上升反映了她们在社会和经济上更大的自由  
度,反映了一个对婚姻的新期待,反映了婚外恋对婚姻的破坏性影响。据离婚  
律师说,70%的离婚是由女方提出的,最常见的原因就是丈夫有外遇。

北京妇女联合会的离婚律师李晓明说:“仅仅几年前,只有当两口子寻死觅  
活时才会离婚,我们总是设法不让离婚。如果有1%的希望,我们会设法克服  
99%的困难,来实现这1%的希望。”而现在,许多人都把离婚看成一种可接受的  
变通办法。过去要花数年时间才能解决的手续,现在,只要双方同意,三天内就  
全部办完。]

率 *lǜ* taux ; 反映 *fǎnyìng* refléter, exprimer ; 度 *dù* degré ; 律师 *lǜshī* avocat ; 联合会 *liánhéhuì* fédération, association ; 克服 *kèfú* surmonter ; 变通 *biàntōng* adapter quelque chose  
aux circonstances.

**Chinois des affaires :**

Vous êtes en Chine pour un voyage d'affaire. Ecrivez quelques phrases pour présenter le programme de votre séjour à votre interlocuteur.

**Rédaction :**

写一篇300-350字的文章，介绍一个你曾经去过的国家或者城市。

**Thème :**

Après sept ans de relations amoureuses Gao et son amie Deng ont décidé de se marier en 2006. Trois ans plus tard, ils ont divorcé.

Gao et Deng, qui étaient tous les deux nés dans des familles d'enfants uniques dans les années 80, ont demandé le divorce au début de cette année. « Qui ne souhaite pas un mariage heureux et durable ? Mais je n'arrivais plus à supporter sa mauvaise humeur. Qui décide que c'est la femme qui fait tout à la maison ? Moi aussi, je travaille et je suis fatiguée quand je rentre à la maison le soir, et ça, il n'est même pas capable de comprendre. », a déclaré la jeune femme.

D'après les statistiques gouvernementale, plus de 10 millions de couples se sont mariés l'année dernière, 10,8% de plus qu'en 2007, et environ 73% de ces couples étaient âgés de moins de 30 ans.



UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : AVRIL 2013

L6LR1M3EC - EXPRESSION ECRITE ET CHINOIS DES AFFAIRES

Nature de l'épreuve : Version, thème, rédaction et chinois des affaires

Durée de l'épreuve : 4 heures

Dictionnaires unilingues (version papier) seuls autorisés

*Veillez composer sur des copies différentes*

**Version :**

中年妇女自学当医生  
非法行医诊所被取缔

北京晚报  
2013年02月18日

本报讯（通讯员董锬锬 王红）50多岁的妇女张某在没有取得《医疗机构执业许可证》的情况下擅自开办诊所给人看病，在被卫生局两次行政处罚后，仍继续非法行医。记者今天获悉，张某因涉嫌非法行医罪，已被昌平区检察院批准逮捕。

张某的儿子和儿媳都外出务工，家中就剩她一人。张某想着与其在家中闲着无事，不如也干点事，还能挣些钱花。在一次闲逛的时候，张某发现一个村诊所正在转让，她寻思着平时家里人谁有个头疼脑热的，都是她给找点药吃，也都挺管用的，自己要是把这个诊所盘下来，给人治个感冒发烧的，应该也没问题。于是，张某花了几百元把诊所盘了下来，在没有正规《医疗机构执业许可证》的情况下就开始开张给人治病。（...）

取缔 *qǔdì* interdire, mettre hors la loi  
许可证 *xǔkězhèng* permis, licence  
擅自 *shànzì* sans autorisation  
行政 *xíngzhèng* administratif  
处罚 *chǔfá* sanction  
涉嫌 *shèxián* suspect  
检察院 *jiǎncháyuàn* parquet  
逮捕 *dàibǔ* arrêter, mettre qq'un en état d'arrestation  
盘 *pán* 转让

**Thème :**

**À quoi les travailleurs migrants occupent-ils leurs loisirs?**

Une enquête menée en mars 2006 par l'Institut de sociologie de l'Académie des sciences sociales du Hebei indique que les travailleurs migrants n'ont pratiquement pas de vie culturelle. Parmi les travailleurs enquêtés, 19,2 % passent leur temps libre à dormir, 16,8 % à bavarder et 24 % à regarder la télé. Seulement 8,8 % jouent aux échecs, lisent ou écoutent la radio, et un faible 0,8 % naviguent sur Internet ou font du sport. Le manque de temps, et surtout d'argent, freine tout désir d'activités culturelles.

生词 :

L'Institut de sociologie de l'Académie des sciences sociales du Hebei : 河北社会科学研究院

**Chinois des affaires :**

Vous attendez une liste de produits et de leur prix que votre partenaire a promis de vous envoyer. Mais après une semaine vous ne les avez toujours pas reçus. Ecrivez un message à votre partenaire à ce sujet.

**Rédaction :**

写一篇 350-400 字的文章，写一个对你来说特殊的日子。

UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

CENTRE : BORDEAUX

SESSION DE : JUIN 2013

L6LR1M3S2 –EXPRESSION ECRITE ET CHINOIS DES AFFAIRES

Nature de l'épreuve : Version, thème, rédaction et chinois des affaires

Durée de l'épreuve : 4 heures

Dictionnaires unilingues (version papier) seuls autorisés

*Veillez composer sur des copies différentes*

Version :

春节消费投诉同比降4

北京晚报  
2013年02月18日

本报讯（记者杨滨）据市工商局公布数据显示，12315、96315两条热线春节期间共受理消费者投诉167件、举报62件，投诉量比去年同期降低了近4成。从投诉问题看，集中在经营者不履行服务承诺、不履行消费合同约定，商品质量问题以及拖延送货等售后服务问题投诉等。

从商品和服务看，互联网销售服务投诉共77件，占投诉总量的46.11%。主要问题是消费者节前集中在网上购买商品，而网络销售公司因大量外来务工人员返乡过年、第三方公司放假，拖延履行退、换、修承诺引发投诉。

另外，春节期间涉及休闲娱乐服务的投诉量有所增加，为28件，占投诉总量的16.77%。

(...)

公布 gōngbù publier

举报 jǔbào dénoncer, signaler à la justice

履行 lǚxíng remplir, accomplir

承诺 chéngnuò s'engager ; engagement

约定 yuēdìng convenir de, fixer

Thème :

**Comment les travailleurs migrants occupent-ils leurs loisirs?**

Naviguer sur Internet est devenu populaire parmi les plus jeunes travailleurs migrants. Pour économiser, ils partagent généralement le coût horaire de location d'un ordinateur et l'utilisent à tour de rôle pour consulter les nouvelles. Internet les aide à être informés sur les questions du moment et leur confère également un certain prestige, comme le confie notre jeune M. Yan : « Depuis que j'ai parlé à mes camarades d'un article intéressant que j'ai lu sur Internet, ils me traitent avec un plus grand respect. » Se grouper pour acheter un téléviseur d'occasion ou un DVD usagé est une autre manière d'organiser leurs loisirs.

**Chinois des affaires :**

Le vendeur et l'acheteur recherchent dans le prix des objectifs différents. Lesquels ?

**Rédaction :**

写一篇 350-400 字的文章，说说你对工作的看法。什么是理想的工作？